

Una serie de fallecimientos recientemente acaecidos ha provocado que el corazón de los euskaltzales se estremezca de dolor. En pocas fechas nos han dejado las escritoras Begoña Bilbao y Mari Treku, el orador y poeta Julián Alustiza, y tres andereños de la Ikastola de Lantziego. En todos los casos se trata de una pérdida irreparable, tanto para sus familias como para el mundo del euskera.



Begoña Bilbao (Bermeo, 1932) falleció el 9 de mayo, víctima de enfermedad. Cursó estudios de Filología Vasca en la Universidad de Deusto y trabajó como técnica de euskera en el Ayuntamiento de Bermeo, además de su labor literaria. Resultó vencedora en diversos premios y certámenes de literatura (Premio Ciudad de Irún, Lizardi, Villa de Bilbao...), y llevó a cabo varios estudios sobre el euskera de Bermeo. El año pasado publicó la que fue su única novela: *Palestina, zure mina*.



No había pasado más que un día cuando conocimos la muerte de **Julian Alustiza Aztiri** (Gabiria, 1913). Fraile franciscano de la comunidad de Arantzazu, era conocido por sus magníficas dotes de orador. Publicó además tres libros: el primero de ellos se publicó en 1981: *Lihoaren penak eta nekeak*, en opinión de los críticos una auténtica joya de la literatura, a la vez que testimonio de la agonía de un mundo que se desvanecía. Sus otras dos obras son *Euskal base-riaren inguruan* y *Bizinihiaren arnasa*.



El fallecimiento de **Mari Treku** (Ahetze, 1928), viuda del bersolari Mattin, el día 13 de marzo, tampoco pasó inadvertido y el gran número de personas que se dio cita en sus funerales es muestra de ello. Mari Treku fue autora de un libro de memorias titulado *Mattin, nere gizona*, publicado en 1982 en la colección Auspoa y considerado como una de las joyas de la serie. Mari Treku fue, por otra parte, colaboradora habitual de la revista *Herria* y de la emisora de radio *Gure Irratia* de Baiona.



Por último, hemos de recordar el grave accidente de tráfico habido el 15 de abril en la Rioja Alavesa. Entre las fallecidas se encontraba **Lurdes Arrieta**, primera andereño y trabajadora de la ikastola de Lantziego desde su fundación hace ya 25 años.

No os olvidamos.



Ha nacido un nuevo cómic en euskera: **Xabiroi**. Se trata de una nueva iniciativa de la Confederación de Ikastolas de Euskal Herria creada y diseñada para entretener a las personas más jóvenes. Contará con 36 páginas y se distribuirá junto con la publicación *Ikastola*.

En *Xabiroi* se han dado cita numerosos artistas y guionistas, todos ellos a las órdenes de Dani Fano. Entre los profesionales de la revista figuran, por ejemplo, Iñaki G. Olgado, Juan Luis Landa, Dani Fano, Marko, Asisko, Manu Ortega, Harkaitz Cano, Joxean Muñoz...

Hasta la fecha, los cómics creados en euskera buscaban la complicidad del lector infantil, mientras que *Xabiroi* destaca por su apuesta en la búsqueda del público juvenil e incluso adulto.



gran poeta y escritor.

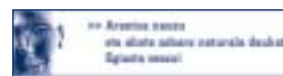
Lauaxeta nació en Laukiz (Bizkaia), el 3 de agosto de 1905, y murió el 25 de junio de 1937 en Vitoria-Gasteiz, fusilado contra la tapia norte del cementerio de Santa Isabel, con la mirada fija en la cumbre del Gobera.

Los actos que se han celebrado en conmemoración del nacimiento del poeta son numerosos. Entre los actos mencionados figuran, sin menoscabo de otros homenajes, los llevados a cabo por iniciativa del Ayuntamiento de Mungia y del Gobierno Vasco. El Ayuntamiento de Mungia ha organizado un espectáculo en memoria de Lauaxeta, así como una ceremonia de homenaje que tuvo lugar en el cementerio de Santa Isabel de Vitoria-Gasteiz. El Gobierno Vasco, por su parte, publicó un suplemento extraordinario sobre la figura del escritor, además de volver a editar el disco "Lauaxeta", interpretado por Antton Valverde, a los 25 años de su primera edición. Tanto el suplemento como el disco mencionado han sido distribuidos juntamente y en colaboración con el diario *Berria*.



La revista de sociolingüística en euskera **BAT** acaba de publicar un nuevo número, en él que se analizan el uso y la normalización del euskera en los municipios. Como punto de partida del análisis se toman principalmente dos iniciativas: el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, elaborado por la Viceconsejería de Política Lingüística; y el acuerdo "Bai Euskarari", impulsado por el Consejo de Organismos Sociales del Euskera.

Entre los diversos artículos que incluye la revista, uno de ellos analiza la implantación del Plan General del Euskera en las instituciones locales durante el periodo 2002-2005. Lleva la firma de Ane Crespo y Amaia Agirre, técnicas ambas de la Viceconsejería de Política Lingüística.



En cumplimiento de lo establecido en el Plan Euskadi en la Sociedad de la Información, el Gobierno Vasco ha desarrollado los motores para el reconocimiento (conversión de voz a texto) y síntesis (conversión de texto a voz) de voz en euskera, gracias al convenio firmado con la empresa Scansoft Belgium en 2003. Para desarrollar dichos motores, ha sido necesario crear recursos lingüísticos como dos bases de datos acústicas, un léxico fonético y un amplio corpus textual. Dichos recursos han sido elaborados por diversos agentes de la CAPV.

Así mismo, la Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha el programa **Aditu** (www.euskara.euskadi.net/aditu) a fin de promocionar y dar a conocer las tecnologías de la voz. De este modo, los creadores de las aplicaciones que hacen uso de dichas tecnologías podrán ofrecer sus productos, además de en otras lenguas también en euskera.



Las nuevas versiones del corrector ortográfico del euskera **Xuxen** están disponibles en la dirección www.euskara.euskadi.net, en el apartado *Descarga de software en euskera*. Las nuevas versiones (Microsoft Office, Mac Word X y OpenOffice.org tanto para Windows como para Linux), incluyen los datos de la Base de Datos Lexical del Euskera (base de datos realizada por el grupo IXA). En la misma web también están disponibles las anteriores versiones de Xuxen.



Como cada año por estas fechas, próximamente tendrá lugar en Zuberoa la representación de la **pastoral** (modalidad de teatro popular propia del herrialde). El personaje elegido para la representación de este año es Bereterretxe, conocido labrador de Larraine que fue asesinado por el conde de Mauleón frente a la casa Etxebar de Ezpeldoia.

Etxahun Iruri fue el autor de esta pastoral que consta de 23 actos y 12 canciones, y que será representada los días 24 y 31 de julio por los vecinos de Atereí, Lexantzü, Zunarre, Etxebar y Ligi, en una de las campas de Atereí.



La Asociación de Farmacéuticos Euskaldunes (FEUSE) ha hecho entrega del **premio Feuseren farmaburua** a la promoción del euskera a la Facultad de Farmacia de la UPV-EHU.

El premio ha sido creado y promovido este mismo año por FEUSE con el fin de reconocer la labor de normalización del euskera que realizan las farmacias.



La Academia de la Lengua Vasca y el Center for Basque Studies de la Universidad de Reno, Nevada, celebraron el pasado mes de abril en Bilbao unas jornadas de trabajo sobre genealogía. Su objetivo consistía en poner en marcha el proyecto denominado "Euskal Genealogia", con el fin de impulsar una base de datos biográfica de los vascos residentes en los EEUU.



Martin Ugalde y Bitoriano Gandiaga.

La Diputación Foral de Gipuzkoa ha firmado un convenio de colaboración con dos asociaciones con el fin de reunir las obras completas de



300 páginas cada uno.

La asociación Jakinkizunak se hará cargo de las obras de Ugalde. Según Joan Mari Torrealdaí, responsable de Jakinkizunak, el trabajo constará de un total aproximado de 22.000 páginas, lo que viene a suponer 73 libros de

Los textos de Gandiaga serán recopilados por los franciscanos de Arantzazu. Paulo Agirrebaltzategi, como persona designada para dirigir el proyecto, ha manifestado que en la base de datos correspondiente al gran poeta constan 3.254 registros.



en 1985 y, por lo tanto, más de 7.000 artículos publicados en Elhuyar a lo largo de estos 20 años están en Internet.

Las revistas pueden consultarse una por una, aunque, a través del buscador, pueden realizarse también búsquedas rápidas. Además, los artículos pueden visualizarse de dos formas: en formato HTML de Internet, o en formato impreso.

Elhuyar Fundazioa es también noticia por la inauguración de su nueva sede en el polígono industrial Osinalde de Usurbil.

Klasikoen gordailua

La editorial Susa ha completado el hasta ahora mayor y más completo proyecto de literatura vasca en Internet: **Klasikoen Gordailua** (www.armiarma.com/klasikoak). En él se recogen libros y textos en euskera publicados desde la Edad Media hasta 1936. Etxepare, Leizarraga, Axular, Oihart... figuran en la lista de 120 autores que contiene, además, baladas, poesías, cánticos, cuentos y leyendas de nuestra tradición oral.



Se cumplen 100 años de la muerte de **Julio Verne** (1828-1905). Según los expertos, un Leonardo da Vinci de la literatura; el creador de "novela científica"; el escritor que anticipó los viajes al espacio, el submarino o el helicóptero... Un informe elaborado por la UNESCO afirmaba que los libros de Verne han sido traducidos a 112 idiomas, entre ellos el euskera.

Hamabost urteko kapitaina, Migel Strogoff, Munduari itzulia 80 egunetan, Indietan beltza, Lurraren bihotzeraino, Grant kapitainaren semeak, etc. son algunos de los títulos aparecidos en nuestro idioma.



El pasado 26 de abril se presentaron las conclusiones del informe realizado por el foro organizado a instancias del Cluster del Conocimiento sobre la inserción del euskera en la gestión de las instituciones.

Por una parte, se presentaron los resultados de la reflexión llevada a cabo el año pasado: entre ellos se incluyen una serie de consideraciones acerca del valor añadido que supone el euskera, así como las claves que permiten una adecuada inserción del euskera en cualquier tipo de institución.

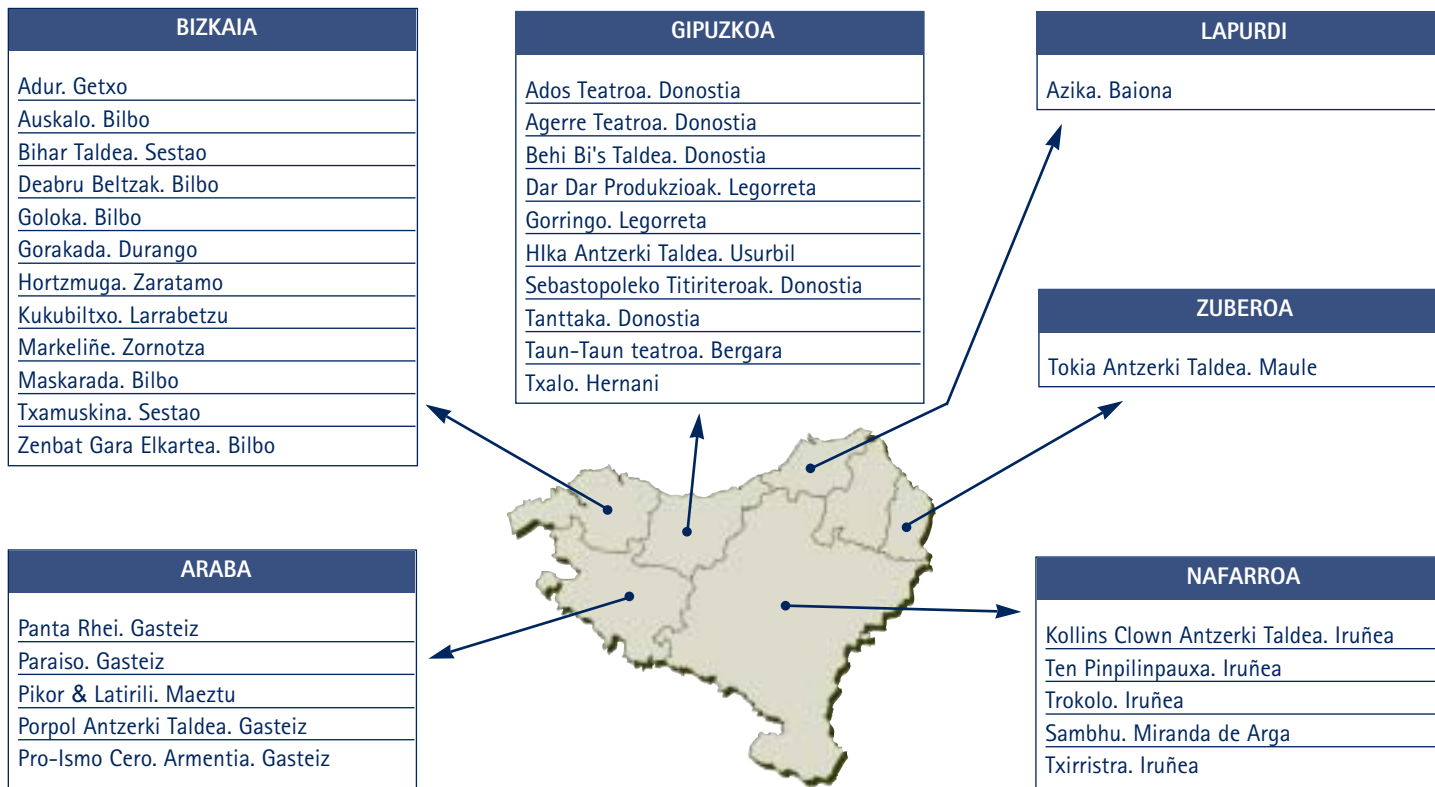
Por otra, se recogieron los casos prácticos presentados por las diferentes instituciones que tomaron parte en el foro.

En 2003, el Cluster del Conocimiento puso en marcha el foro sobre Euskera y Gestión en el que participan de manera permanente los siguientes organismos e instituciones: Fundación Azti Fundazioa, Batz S. Coop., UPV-EHU, EITB, Elhuyar Aholkularitza, EMUN, Universidad ESTE, Viceconsejería de Política Lingüística, Fundación Gaiker, IDOM, Ikerlan, IMH, Fundación Labein, MCC S. Coop., Escuela Politécnica Superior Mondragón, Fundación Robotiker, Fundación Tekniker, UZEI y VISESA. El foro ha contado también con la colaboración de las Diputaciones Forales de Bizkaia y Gipuzkoa.

El número de grupos de teatro infantil que actúan en euskera es considerable. Como es natural, su objetivo es transmitir los valores estéticos y pedagógicos inherentes al teatro, poniendo siempre en primer lugar las necesidades de los niños y de las niñas. Entre esas necesidades se encuentra, hoy por hoy, el euskera y, por consiguiente, las representaciones teatrales son, también, valiosas y muy recomendables para estimular el euskera de los más pequeños.

Los grupos de teatro infantil en Euskal Herria impulsan la motivación, el conocimiento y el uso del euskera entre su público. En el ámbito del ocio, se trata de un sector estratégico en el camino de la normalización del euskera.

En el mapa anexo figura una relación de grupos de teatro infantil que desarrollan su actividad en euskera:



Fuente: Aisia biziz, 2005eko negua zenb.

El profesor Imanol Galfarsoro ha vertido una serie de reflexiones de gran interés en un ensayo recientemente publicado. Lleva por título **Kultura eta identitate erbesteratuak. Nomadologia subalternoak**, y en él Galfarsoro plasma la visión del vasco de la diáspora sobre diferentes temas de actualidad tales como el cosmopolitismo, el colonialismo, el neoliberalismo, la globalización, el nacionalismo etc.

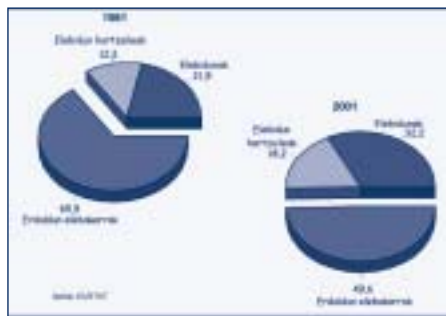


El profesor Edorta Arana ha publicado a su vez un libro en el que aborda el desarrollo del pensamiento en euskera. Su título es **Programazioa irрати-telebistetan** y se analizan en él los diferentes modelos de programación de radios y televisiones, así como la actuación de las personas responsables de la programación de los medios.



Coincidiendo con el primer aniversario del fallecimiento del historiador Manex Goihenetxe, sus amigos y más estrechos colaboradores han finalizado la última obra que dejó inconclusa: **Histoire Generale Pays Basque IV. XIX. Siecle, 1640-1914**. Se trata de un libro imprescindible para entender la situación actual de Euskal Herria, que recorre la Historia del País desde la abolición de los Fueros hasta la industrialización.





Tal y como recoge el III Mapa Sociolingüístico, el avance que el conocimiento del euskera ha experimentado durante los últimos veinte años en la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) es un hecho evidente. Los bilingües han pasado de ser una quinta parte de la población en 1981 a prácticamente la tercera parte en 2001, lo que significa que en ese periodo de tiempo se han incorporado al euskera más de 200.000 nuevos hablantes potenciales. Por lo tanto, actualmente el 32,2% de los habitantes de la CAV (639.296 personas) son bilingües, el 18,2% bilingües pasivos (361.006 personas) y el restante 49,6% monolingües erdaldunes (984.656 personas).

Dicho crecimiento, además, ha sido generalizado, es decir, se ha producido en todos los territorios y, si exceptuamos a las personas mayores de 65 años, en todos los grupos de edad. De hecho, los bilingües son el grupo mayoritario entre los jóvenes menores de 25 años.

Paralelamente al avance cuantitativo del euskera, se han ido asentando las características que definen a un nuevo tipo de bilingüe, cada vez más alejado de la tradicional concepción de persona que vive en el ámbito rural y con un entorno familiar y social mayoritariamente euskaldun. En la actualidad, la mayoría de los bilingües (66,3%) residen en núcleos urbanos, principalmente en las áreas metropolitanas de las tres capitales y en municipios de más de 10.000 habitantes situados en las principales redes de comunicación de la CAV, sin olvidar algunos núcleos aislados de la zona costera.

Pero antes de continuar analizando la situación y la evolución del euskera, es necesario tener en cuenta dos fenómenos que están transformando nuestra sociedad y que, sin la menor duda, van a influir en la evolución del euskera. Se trata del proceso de envejecimiento de la población y de la inmigración procedente del extranjero.

La tasa de natalidad de la CAV está siendo muy baja durante los últimos años, por lo que la población está envejeciendo de manera notable. Un claro ejemplo de dicho fenómeno lo tenemos en la comparación de las pirámides de población de 1981 y 2001.

Si embargo, es verdad que en el propio Censo de 2001 se perciben los primeros indicios de los que podría ser un cambio de tendencia, ya que, por primera vez en 20 años, el grupo de edad más joven (0-4 años) es algo mayor que el siguiente (5-9 años).

Ese posible aumento de la población se deberá, en gran medida, a las personas que provienen del extranjero. Aunque la proporción con respecto al conjunto de la población es todavía muy pequeña, el número de extranjeros residentes en nuestro país ha crecido considerablemente durante los últimos años. Para constatar este hecho no hay más que observar que más de la mitad (54,9%) de los extranjeros residentes en la CAV llegaron a nuestro país entre 1996 y 2001 y que, además, el número de los que lo hicieron este último año es cinco veces superior al de 1996.

Para conseguir que dichos extranjeros y los que lleguen en el futuro se integren plenamente en nuestra sociedad es necesario dar prioridad a las iniciativas dirigidas a aprender el euskera de la manera más sencilla y natural.



La Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia rendirá el próximo día 22, en Donibane Garazi, un homenaje a la memoria de Jean-Pierre Arbelbide y Francisco

Laphitz, en el centenario de la muerte de ambos escritores navarros.

Jean-Pierre Arbelbide (Zaro, 1841 – Baiona, 1905) fue religioso y autor de una serie de textos en euskera. Su obra más conocida es la titulada *Erlisioena: Eskual-herriari dohazkion egarik beharrenak*, una obra que fue reeditada el año pasado por Euskaltzaindia en colaboración con el Gobierno de Navarra.

Francisco Laphitz (Arizkun, 1832 – Plata, Argentina, 1905), ejerció labores de sacerdote en Baigorri y en Altzaí (Zuberoa) antes de partir hacia Sudamérica, donde fue misionero en Paraguay y Argentina. Laphitz es el autor de *Bi saindu hescauldunen bizia, San Inazio Loiolacoarena eta San Francisco Zabierecoarena*, uno de los libros de más rico euskera que se haya publicado jamás.

Sus biografías aparecerán publicadas próximamente en la colección *Bidegileak*.



Tal como apareció recogido en el número 155 de Berripapera, la Viceconsejería de Política Lingüística puso en marcha el servicio *Sustraituz* a fin de poner en conocimiento de las personas interesadas toda la información que se genera acerca del euskera en el ámbito laboral.

Recientemente, *Sustraituz* ha publicado un documento en el que se recogen una serie de consejos destinados a diseñar espacios web bilingües o multilingües. Se trata de una serie de prácticas recomendaciones dirigidas a los usuarios euskaldunes con el fin de asegurar la presencia del euskera a la hora de diseñar páginas web. Al mismo tiempo, se pretende lograr que las personas usuarias puedan navegar con comodidad en las web, de modo que puedan recabar información en euskera sin tener que acudir a otras lenguas.

Las personas interesadas en acceder al documento pueden dirigirse a la siguiente dirección: sustraituz@ej-gv.es.

Las personas interesadas en acceder al documento pueden dirigirse a la siguiente dirección: sustraituz@ej-gv.es.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:
Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es